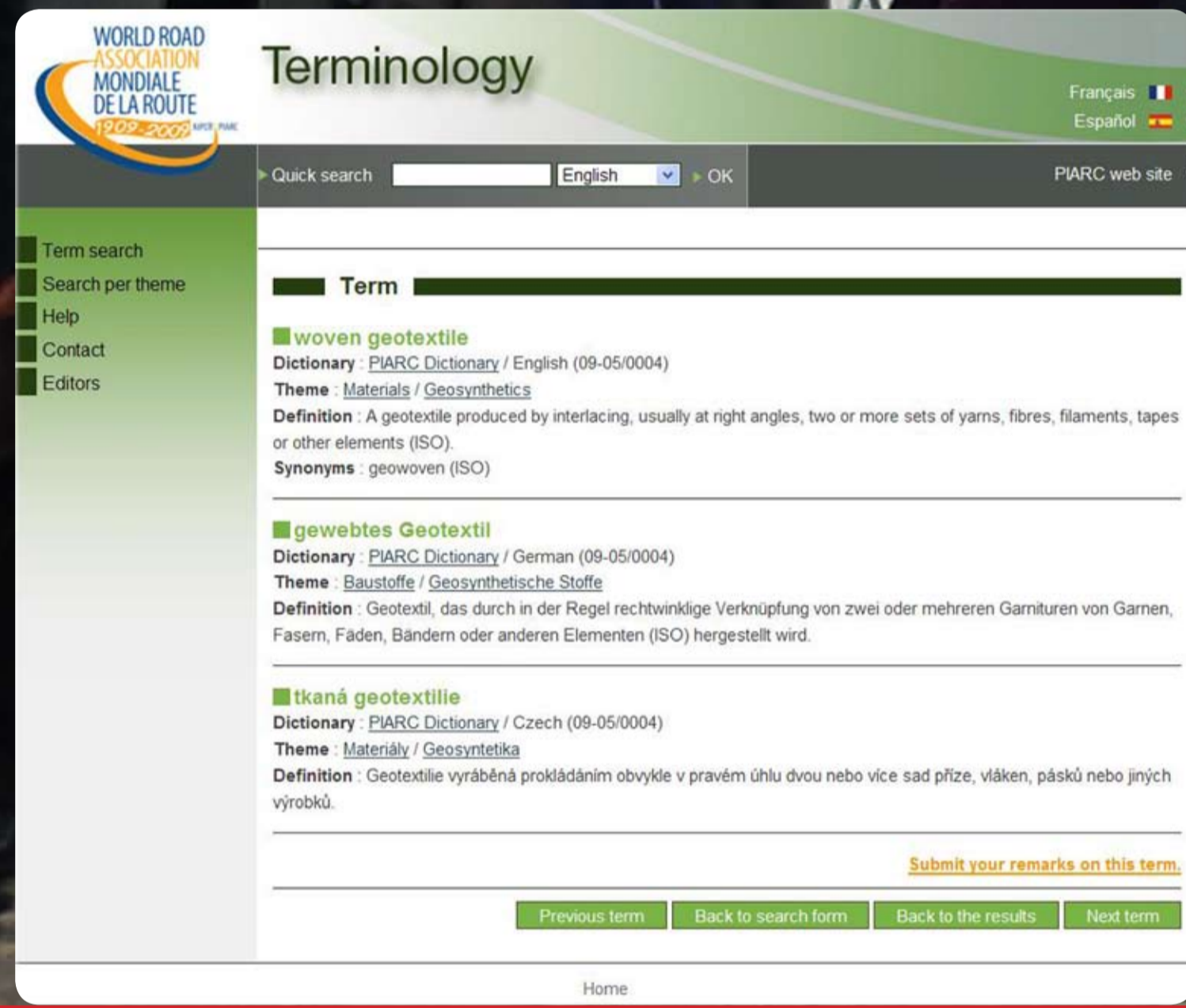




COMMITTEE ON TERMINOLOGY (CTERM)

Technology exchange and transfer are facilitated by the existence of a common terminology. **CTERM** is responsible for the continuous updating, upgrading and translation of the on-line Terminology database <http://termino.piarc.org>, available from the homepage of the Association's website www.piarc.org

MEMBERS
Total membership: 19 (17 countries)
Members: 16
Corresponding members: 3



STRATEGIES

- Ensure active support from the network of terminology correspondents from the technical committees and national committees, who are the experts in their fields.
- Upgrade the software of multilingual dictionaries on the Internet.
- Promote the inclusion of specialized glossaries the technical reports
- Promote the further elaboration of the Terminology database in languages other than English and French.

OUTPUTS

- ▶ **Papers in Routes/Roads**
- No. 346: "PIARC's Terminology database – A tool in constant development". D Verfaillie
- No. 349: "PIARC Terminology – Czech and Hungarian versions well under way, and further news". D Verfaillie

TERMINOLOGY

- ▶ **Permanent updating of the dictionaries in the Terminology database. In 2008-2011:**
 - basic (English-French) versions of the PIARC Dictionary and Lexicon
 - revision of synonymy and definitions in the specific dictionary on weigh-in-motion
 - involved in the preparation of new version of the specific dictionary on road transport informatics (ITS) by the Nordic Road Association (NRF)
 - comments on a new specific dictionary on road tunnel operation proposed by PIARC/TC C.4
- ▶ **Translations into other languages than English and French. In 2008-2011:**
 - Latin-American phraseology in the Spanish and Portuguese translations of the PIARC Dictionary
 - Austrian and Swiss phraseology in the German translation of the PIARC Dictionary

Actualité Communication

LA BASE DE DONNÉES TERMINOLOGIE DE L'AIPCR – UN OUTIL EN ÉVOLUTION PERMANENTE

Daniël VERFAILLIE, Président du Comité de la Terminologie de l'AIPCR

En février 2005, l'AIPCR a mis en service une nouvelle application sur Internet qui permet la consultation libre de plusieurs dictionnaires techniques multilingues en ligne sur le site <http://termino.piarc.org/login.php>. Les possibilités de recherche dans cette base de données ont été présentées antérieurement dans cette revue (n° 327, pp. 66-73). Elles sont exposées en détail dans le fichier « Aide » qui accompagne le logiciel.

MISE À JOUR

Pour la mise à jour des huit dictionnaires contenus dans la base de données, le Comité de la Terminologie (CTERM) appuie sur :

- des correspondants « terminologie » dans chaque Comité technique de l'AIPCR ;
- des correspondants « linguistiques » pour traduction en langues autres que le Français et l'Anglais.

Les correspondants terminologie soumettent régulièrement des propositions, en français ou anglais. Les termes proposés sont examinés par le CTERM, parfois reformulés et toujours soumis pour approbation finale aux Comités techniques compétents avant mise en ligne. Ensuite, les termes approuvés sont soumis pour traduction aux correspondants linguistiques.

ÉVOLUTIONS DEPUIS 2005

Logiciel

La suite logicielle des écrans a été légèrement modifiée. C'est ainsi que la recherche d'un terme effectuée dorénavant par défaut dans l'ensemble des dictionnaires, tandis que la recherche dans un ou plusieurs dictionnaires particuliers fait l'objet d'un écran séparé. Les écrans de la partie « utilisateurs » du logiciel ont été traduits en espagnol.

Dictionnaires

Les évolutions suivantes peuvent être signalées :

1. Révision des versions de base (français-anglais) de tous les dictionnaires en collaboration avec tous les Comités techniques de l'AIPCR lancée en octobre 2008.
2. Pour le Dictionnaire AIPCR : traduction serbe en ligne depuis septembre 2005, traductions partielles en chinois et vietnamien depuis 2006, 8^e édition papier imprimée en cinq langues pour le Congrès mondial de la Route en 2007 : <http://publications.piarc.org/termino/serb.htm> ; traduction partielle en arabe (émirat du Maroc), en ligne depuis juin 2009, soumise au délégué de l'Arabie Saoudite au CTERM pour révision ; traductions en tchèque, roumain, hongrois et grec en cours ; révision des traductions en espagnol et portugais en cours, avec introduction de la terminologie d'orthographe latine.
3. Traduction néerlandaise de la 2^e édition du Lexique AIPCR en ligne depuis octobre 2005.
4. Traduction en russe du dictionnaire de l'Infomatique routière (ITS) en cours.
5. Pour le dictionnaire du **Passage en marche (ZAG)** : rétablissement des définitions tronquées, suppression des doublons, synonyme.

APPEL AUX UTILISATEURS

Les utilisateurs du logiciel peuvent eux aussi formuler des demandes, des remarques ou des suggestions en remplissant et envoyant un formulaire qui apparaît après avoir cliqué :

- soit sur le bouton « Contact » sur la page d'accueil ;
- soit sur le bouton « Soumettre vos remarques sur ce terme » en bas d'une fiche de résultat de recherche d'un terme.

Ils sont vivement encouragés à le faire ! Pour la communauté routière, qui a besoin d'être tenue régulièrement et efficacement informée, il est indispensable de disposer de dictionnaires techniques aussi riches, actualisés et multilingues que possible.

www.piarc.org

PIARC'S TERMINOLOGY DATABASE – A TOOL IN CONSTANT DEVELOPMENT

Daniël VERFAILLIE, Chairman of the PIARC Committee on Terminology

In February 2005, PIARC introduced a new application on the internet which allows several multilingual technical dictionaries to be consulted free of charge on line at <http://termino.piarc.org/login.php>. The options for searching in this database were presented previously in this magazine (No. 327, pp. 66-73), and are explained in detail in the "Help" file for users of the software.

UPDATING

In updating the eight dictionaries currently contained in the database, the Committee on Terminology (CTERM) is supported by :

- "terminology" correspondents in each PIARC technical committee ;
- "language" correspondents for translation into languages other than English and French.

Proposals for new or modified terms are regularly submitted by terminology correspondents in either English or French. CTERM will consider and occasionally reformulate the terms before submitting them to the competent technical committee for review before being placed on line. Agreed terms are then submitted for translation into other languages by the language correspondents.

DEVELOPMENTS SINCE 2005

Software

The logical order of the screens has been slightly modified. As a result, a term search is now made by default through all the dictionaries, whereas for a search in one or several specific dictionaries the user is referred to a separate screen. The screens of the "user" part of the software have been translated into Spanish.

Dictionaries

The following developments can be reported :

1. Revision of the basic versions (English - French) of all the dictionaries in collaboration with all PIARC technical committees started in October 2008.
2. For the PIARC Dictionary: translation into Serbian on line since September 2005, partial translations into Chinese and Vietnamese since 2006, 8th paper edition printed in five languages for the World Road Congress in 2007: <http://publications.piarc.org/termino/serbian.htm> ; partial translation into Arabic (provided by Morocco) on line since June 2009 and submitted for review to the Saudi Arabian delegate to CTERM ; translations into Czech, Romanian, Hungarian and Greek in progress ; revision of the Spanish and

CALL UPON USERS

Users of the software can make requests, remarks or suggestions as well, by completing and sending a form which is displayed after clicking :

- either the "Contact" button on the home page ;
- or the button "Submit your remarks on this term" at the bottom of a sheet showing a result of a term search.

They are strongly encouraged to do so ! For the road community, which needs to exchange information rapidly and accurately, it is vital that technical dictionaries are as complete, up-to-date and multilingual as possible.

- new Czech, Hungarian and Romanian translations of the PIARC Dictionary
- Persian translation of the PIARC Dictionary started
- ▶ **Presentation of the database at national and international events:**
 - PIARC Council meeting in Incheon City, Republic of Korea (September 2009)
 - Czech national road congress (November 2010)
 - road terminology training in Kigali, Rwanda (June-July 2011)
- **AND AT THIS CONGRESS, in the Pavilion of the World Road Association**